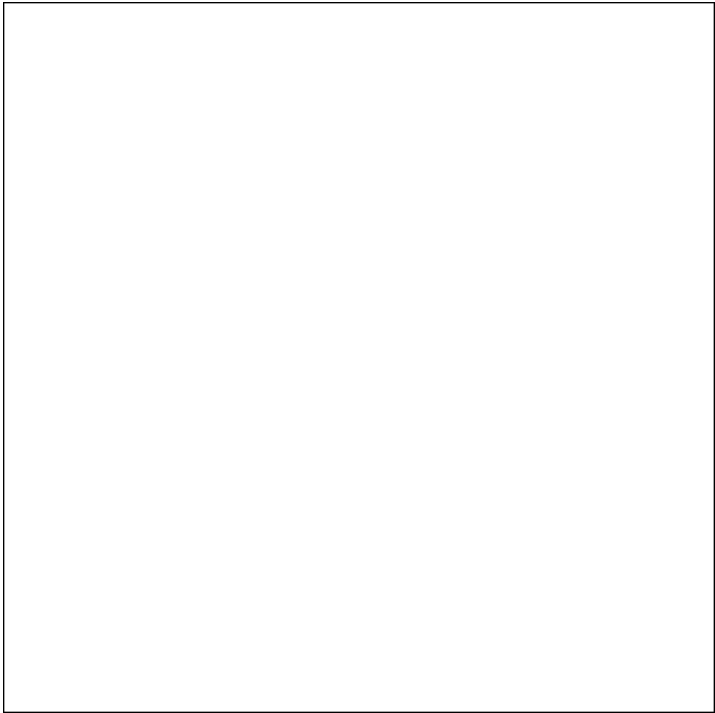




(uten bilder)

- Nina Orange ✎
- Wiehan de Jager 🗣️
- Anu Gill 📄
- panjabi / nynorsk 🗣️
- nivå 4 📊



Det systema til Vusi sa

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Nina Orange
 Illustret av: Wiehan de Jager
 Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ / Det systema til Vusi sa

barnebok.no

Barnebøker for Norge



Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens: <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੁਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

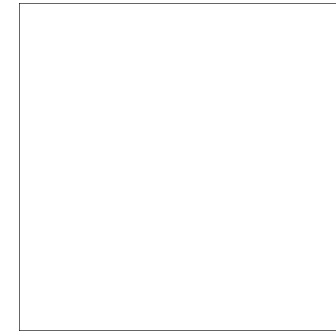
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹਫਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”

ਪਰ ਰਾ' ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਂਦੇ ਸੁੱ ਫਾਪਸ ਨੇ ਕੋਲ ਭੁੱਜ ਰਾਈ। ਅਤੇ ਵੇਸ਼ੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ
ਤੇ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਡੇਢ ਡੇਢ ਦੇ ਫਿਸਾਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ।
ਸ਼ਹਿਮਾਨ ਖਾਣੀ ਖਾ ਰੇ ਸਨ।

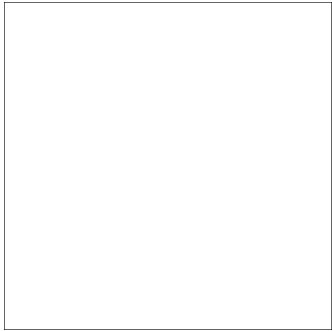
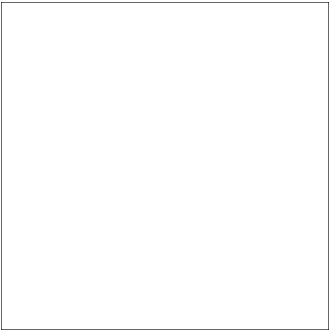
...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å
eta.

ਪ੍ਰੀਤਮਾਂ ਨੇ ਵੇਸ਼ੀ ਡੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। "ਮਸ਼ੀ ਕੋਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ
ਸਕਦੇ ਪਰ ਫਿਰ ਤੇਰੀ ਡੇਢ ਡੇਢ ਕੋਈ ਸੋਟੀ ਹੈ," ਫਿੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਵੇਸ਼ੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ
ਸ਼ਾਹੀ ਚਿਹਾ।

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe
deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di", sa han
eine. Vusi heldt fram på reisa.

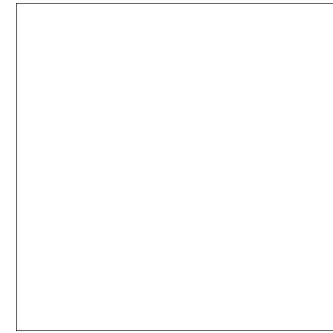




ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

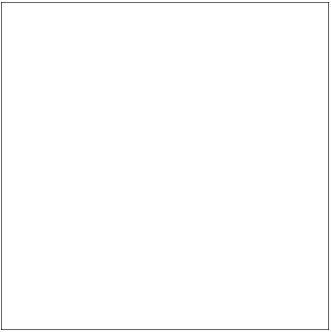
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

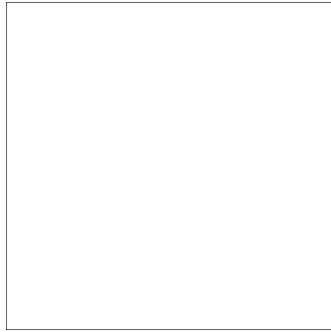
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“ਸਿਹਤੁ ਕੀ ਕੀਯਾ? ” ਫੇਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੋਟੀ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫਾ ਸੀ। ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਸਿੱਝੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਆਣਾ ਤੇ ਸਿੱਝਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਲਿਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਆਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjøppen var ei gave til system mi. Fruktplukkarene gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllauget til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gave. Kva kjøper system mi til å seia?”



“ਸਿਹਤੁ ਕੀ ਕੀਯਾ? ” ਉਹ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫਾ ਸੀ। ਸਿਖੜਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਸਿੱਝੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੇ ਸਿੱਝੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਸਿੱਝੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਆਣਾ ਤੇ ਸਿੱਝਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਲਿਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਆਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

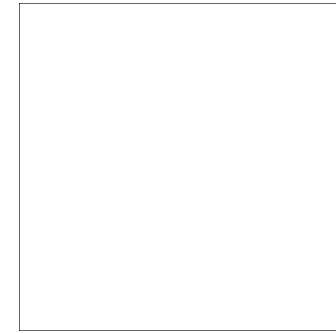
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gave til system mi. Bygningssarbeidarene gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkarene. Fruktplukkarene gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til system mi. Kaka var meint for bryllauget til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gave. Kva kjøper system mi til å seia?”



ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

På veggen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!